

Francisco Contreras-Ruston¹ 

Nury Gonzalez¹ 

Karol Acevedo² 

Marco Guzman³ 

Descriptorios

Voz
Autoevaluación
Traducción
Protocolos
Calidad de Vida
Fonoaudiología
Estudios de Validación

Keywords

Voice
Self-Assessment
Translation
Questionnaires
Quality of Life
Speech, Language and Hearing
Sciences
Validation Studies

Dirección para la correspondencia:

Francisco Contreras-Ruston
Universidad de Valparaíso
Camino La Troya, s/n, San Felipe,
Chile.
E-mail: francisco.contreras@uv.cl

Recibido: Abril 24, 2020
Aceptado: Julio 30, 2020

Traducción y equivalencia cultural de la Versión Chilena del Voice Activity and Participation Profile – VAPP

Translation and cross-cultural adaptation of the Chilean Version of the Voice Activity and Participation Profile – VAPP

RESUMEN

Objetivo: Obtener la equivalencia cultural de la versión chilena del Protocolo VAPP, por medio de su adaptación cultural y lingüística. **Método:** El proceso se inicia con la traducción del instrumento original del VAPP realizada por dos Fonoaudiólogos bilingües. Seguido de una retro traducción al inglés por una tercera Fonoaudióloga quien no presenta sesgos de etapas previas. Un comité conformado por 5 Fonoaudiólogos con experiencia en el área de la voz comparó la versión original, retro traducida y traducida, buscando divergencias y discrepancias entre las tres versiones. Llegando a un consenso, el protocolo se tituló “Perfil de Participación y Actividad Vocal (PPAV-CL)”, con 28 preguntas, las cuales son consignadas con escala analógica visual (EAV) de 100 milímetros de largo. Durante el proceso de equivalencia cultural, se aplicó el protocolo a 28 sujetos con trastornos de voz. En cada pregunta, se adicionó la opción “No aplicable” como respuesta, con el objetivo de identificar preguntas incomprendidas o inadecuadas del grupo albo. Ninguno de los sujetos evaluados tuvo dificultad en responder las preguntas, por lo cual no fue necesario modificar la traducción de ninguna de ellas. La versión final del protocolo PPAV-CL presenta las características adecuadas en su comprensión. **Resultados:** El instrumento PPAV-CL refleja la versión original en inglés, en número de preguntas e ítems. **Conclusion:** Se logró equivalencia cultural de VAPP para el español chileno (PPAV-CL). La validación del PPAV-CL está actualmente en curso.

ABSTRACT

Purpose: The present study aimed to obtain the cross-culturally-adapted Chilean version of the voice activity and participation profile - VAPP. **Methods:** The process began with translation of the original English version of the VAPP instrument into Spanish, carried out by two bilingual speech-language pathologists (SLP), followed by a back-translation from a third SLP who was unbiased by the previous stages. A committee of 5 SLP with experience in the area of voice compared the original version, the back translation, and the translated version, seeking divergences and discrepancies between the three versions. A consensus was reached, and they renamed the protocol “Perfil de Participación y Actividad Vocal (PPAV-CL)”, with 28 questions which were answered using a visual analog scale (VAS) of 100 millimeters in length. In the process of making the cross-cultural equivalence, the protocol was applied to 24 subjects with voice disorders. For each question, the option of “Not applicable” was added to the answer choices for identification of the questions not comprehended or not appropriate for the target population. None of the subjects under assessment had difficulty answering the questions, therefore it was unnecessary to modify the translation of any of them. The final version of the PPAV-CL shows the appropriate characteristics to be understood. **Results:** The PPAV-CL instrument reflects the original English version in the number of questions and items. **Conclusion:** a cultural equivalence of the VAPP to Chilean Spanish was achieved. The validation of the PPAV-CL is currently underway.

Trabajo realizado en Escuela de Fonoaudiología, Universidad de Valparaíso - San Felipe, Chile.

¹ Universidad de Valparaíso - San Felipe, región de Valparaíso, Chile.

² Universidad San Sebastián - Santiago, región metropolitana, Chile.

³ Universidad de Los Andes - Santiago, región metropolitana, Chile.

Apoyo financiero: nada que declarar.

Conflicto de interés: nada que declarar.

Este es un artículo publicado en acceso abierto (Open Access) bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, sin restricciones siempre que el trabajo original sea debidamente citado.



INTRODUCCIÓN

Para medir y determinar la calidad de vida de las personas, la Organización Mundial de la Salud (OMS) se basó en resultados obtenidos en la aplicación de Varios instrumentos en personas sanas y pacientes con diversas patologías y, además, en la discusión entre profesionales de la salud de diferentes culturas⁽¹⁾.

Con relación a la voz, el primer instrumento en medir el impacto en la calidad de vida fue desarrollado en 1993 por Smith et al.⁽²⁾, el cual proporcionó sustentos teóricos para la creación del Voice Handicap Index – VHI, una de las primeras y principales herramientas basadas en una metodología robusta para su desarrollo, con propiedades psicométricas fiables para su aplicación^(2,3). Desde entonces se han generado gran variedad de instrumentos que conceden información sobre la autopercepción de la voz y de cómo esta influye en el bienestar vocal y social, considerada arista indispensable en la evaluación de la voz⁽⁴⁾.

Al ser considerada una parte fundamental de la evaluación vocal, se incorporaron metodologías de desarrollo que entregaran confiabilidad y fiabilidad a los instrumentos de autoevaluación en su aplicación, como el método proporcionado por el “Scientific Advisory Committee of the Medical Outcomes Trust – SAC”.⁽⁵⁾ El primer paso de este proceso es la traducción y adaptación del instrumento, esencial para situarlas dentro de un contexto y cultura, presente en varias creaciones y validaciones de protocolos de autoevaluación en voz, como la adaptación y validación de la versión Chilena del Voice Symptom Scale, evidenciando validez, sensibilidad y confiabilidad⁽⁶⁾.

Durante los últimos años, la variedad de instrumentos de autoreporte incrementó, ya que entregan información relevante del comportamiento y adherencia del paciente al tratamiento de voz. Por esta razón, existe gran cantidad de protocolos de autoevaluación con diferentes enfoques y aspectos a evaluar, desde el impacto físico del problema de voz hasta modificaciones en la actividad vocal y social del paciente⁽⁷⁾. Desde este ámbito, se creó el “Voice Activity and Participation Profile (VAPP)”, el cual es específico para medir el impacto del uso de la voz en participación y actividad vocal⁽⁸⁾.

El VAPP, en primera instancia, nace a partir de la propuesta modificada por la OMS, “International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (ICIDH)” y, luego, es renombrado como ICIDH 2 Beta 1 en 1997, el cual reemplaza “Limitación de la Actividad” por “Discapacidad”, y “Desventaja” por “Restricción en la Participación”, disminuyendo la confusión entre ambos términos. El VAPP presenta cinco secciones: Autopercepción del problema de voz, Comunicación diaria, Comunicación social, Uso de la voz en el trabajo y Emoción. A diferencia de otros instrumentos, incorpora aspectos del uso de la voz en contexto, tanto laborales como diarios⁽⁸⁾.

El instrumento original generado en Hong Kong, en inglés y cantonés, actualmente, presenta adaptaciones y validaciones para diferentes idiomas y culturas^(9,10). El primer paso para conseguir la validación del instrumento es la adaptación cultural y lingüística (equivalencia cultural), la cual está presente como objetivo inicial en la versión chilena del VAPP.

MÉTODO

La investigación fue aprobada por el comité de Ética en investigación de la Universidad Santo Tomás – CEC UST N° 49/2017 y N° 191.16. Además, todos los participantes firmaron el consentimiento informado.

La traducción del protocolo VAPP al español chileno consta de diferentes pasos: n°1, traducción de dos Fonoaudiólogos chilenos bilingües especialistas en el área de la voz, los cuales serán nominados como, T1=traductor inglés-español y T2=traductor Inglés-español. n°2, Las traducciones realizadas por T1 y T2 fueron analizadas por un comité conformado por cinco Fonoaudiólogos con dominio del inglés que trabajan en el área de la voz, quienes discernieron en Versión Única (VEU= T1+T2). n°3, una tercera Fonoaudióloga bilingüe inglés-español, quien no participó de las etapas previas, retrotradujo la VEU al idioma original. n°3, el comité comparó la traducción, retroducción y versión original, no observando discrepancias entre las versiones. Finalmente, se consiguió el instrumento titulado “Perfil de Participación y Actividad Vocal – PPAV-CL”

La equivalencia cultural es el paso siguiente después del proceso de traducción, el cual consistió en la aplicación del protocolo a 28 sujetos (20 mujeres y 8 hombres) sobre 18 años, diagnosticados con disfonía (comportamentales o orgánicas) por Otorrinolaringólogo, desde que utilizaban su voz en ámbitos laborales o contextuales. La VAPP presenta 28 preguntas, las cuales son consignadas por medio de Escala Analógica Visual (EAV), línea recta de cien milímetros, considerando de manera gradual desde cero a cien milímetros. Interpretado cero milímetros como ausencia y cien milímetros como presencia continua del problema o alteración. En esta fase, se agregó la opción de respuesta “No aplicable” para verificar si las preguntas no eran comprensibles o inadecuadas para la población chilena.

Los criterios de exclusión empleados fueron los siguientes: analfabetismo, trastornos neurológicos, cognitivos y/o psiquiátricos que impidieran una comprensión correcta del protocolo, y sujetos que no utilizaban su voz en ámbitos contextuales o laborales.

RESULTADOS

La PPAV-CL mantiene la misma cantidad de preguntas de la versión original. Las que son organizadas en 5 secciones: Autopercepción del problema de voz (pregunta número 1), “¿Qué tan grave es su problema de voz?”; Uso de la voz en el trabajo (preguntas 2, 3, 4, 5), por ejemplo, “¿Su problema de la voz le ha generado estrés en su trabajo?”; Comunicación diaria, (preguntas 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17), por ejemplo, “¿Su problema de la voz afecta su mensaje cuando le habla a un grupo de personas?”; Comunicación social (preguntas 18, 19, 20, 21), por ejemplo, “¿A sus familiares, amigos o colegas de trabajo les molesta su problema de voz?”; Emoción (preguntas 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28), por ejemplo, “¿Está preocupado por su problema de voz?”. En el pilotaje de aplicación, de los 28 sujetos, ninguno contestó la opción “no aplicable”, por lo cual el comité consideró no modificar ninguna de las preguntas, ya que los individuos no presentaron dificultades en la comprensión y consignación en el instrumento.

Los resultados obtenidos en la adaptación y equivalencia cultural se encuentran resumidos en la Cuadro 1 y la versión de la PPAV-CL para el español chileno se adjunta en el Anexo A.

Cuadro 1. Proceso de traducción y adaptación cultural Voice Activity and Participation Profile (VAPP)⁽⁷⁾ para el Español Chileno

Preguntas	Versión original en Inglés ⁽⁶⁾	Traducción para el Español Chileno	Retro-traducción de la VE para el inglés	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia semántica y del idioma	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia cultural y lingüística
1	<i>How severe is your voice problem now?</i>	T1: ¿Qué tan severo es su problema con la voz actualmente? T2: ¿Cuán severo es su problema?	<i>How serious is your current vocal problem?</i>	¿Qué tan grave es su problema vocal actual?	¿Qué tan grave es su problema vocal actual?
2	<i>Is your job affected by your voice problem?</i>	T1: ¿Su problema con la voz le afecta en el trabajo? T2: ¿Su trabajo se ve afectado por su problema de voz?	<i>Does your voice problem affect your work?</i>	¿Su problema con la voz le afecta en el trabajo?	¿Su problema de voz le afecta en el trabajo?
3	<i>In the last 6 months, have you thought of changing your job because of your voice problem?</i>	T1: ¿En los últimos 6 meses, ha pensado en cambiarse de trabajo debido a su problema con la voz? T2: ¿En los últimos 6 meses, usted ha pensado en cambiar de trabajo debido a su problema de voz?	<i>In the past 6 months, have you thought about changing jobs due to your voice problem?</i>	¿En los últimos 6 meses, usted ha pensado en cambiar de trabajo debido a su problema de voz?	¿En los últimos 6 meses, usted ha pensado en cambiar de trabajo debido a su problema de voz?
4	<i>Has your voice problem created any pressure on your job?</i>	T1: ¿Su problema con la voz le ha generado estrés en su trabajo? T2: ¿Su problema de voz ha generado alguna presión en su trabajo?	<i>Has your voice problem caused you stress at work?</i>	¿Su problema con la voz le ha generado estrés en su trabajo?	¿Su problema de voz le ha generado estrés en su trabajo?
5	<i>In the last 6 months, has your voice problem affected your decisions for your future career?</i>	T1: ¿En los últimos 6 meses, su problema con la voz ha tenido impacto en sus decisiones sobre su futuro laboral? T2: ¿En los últimos 6 meses, su problema de voz ha afectado en sus decisiones relacionadas al futuro de su carrera?	<i>In the last 6 months, has your voice problem had an impact on your decisions about your professional future?</i>	¿En los últimos 6 meses, su problema con la voz ha tenido impacto en sus decisiones sobre su futuro laboral?	¿En los últimos 6 meses, su problema de voz ha tenido impacto en sus decisiones sobre su futuro laboral?
6	<i>Do people ask you to repeat what you have just said because of your voice problem?</i>	T1: ¿La gente le pide repetir lo que dijo por su problema con la voz? T2: ¿Las personas le piden que repita lo que acaba de decir debido a su problema de voz?	<i>Do people ask you to repeat what you have just said because of your voice problem?</i>	¿Las personas le piden que repita lo que acaba de decir debido a su problema de voz?	¿Las personas le piden que repita lo que acaba de decir debido a su problema de voz?
7	<i>In the last 6 months, have you ever avoided talking to people because of your voice problem?</i>	T1: ¿En los últimos 6 meses, ha evitado hablar con personas debido a su problema con la voz? T2: ¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado hablar con personas debido a su problema de voz?	<i>In the last 6 months, have you ever avoided talking to people because of your voice problem?</i>	¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado hablar con personas debido a su problema de voz?	¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado hablar con personas debido a su problema de voz?

Subtítulo: T1 = traductor inglés-español número 1; T2 = traductor inglés-español número 2.

Cuadro 1. Continuación...

Preguntas	Versión original en Inglés ⁽⁶⁾	Traducción para el Español Chileno	Retro-traducción de la VE para el inglés	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia semántica y del idioma	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia cultural y lingüística
8	<i>Do people have difficulty understanding you on the phone because of your voice problem?</i>	T1: ¿Las personas tienen dificultades para comprenderle al hablar por teléfono debido a su problema con la voz? T2: ¿Las personas tienen dificultad para entenderle al hablar por teléfono debido a su problema de voz?	<i>Do people have difficulties understanding you when talking on the phone, because of your voice problem?</i>	¿Las personas tienen dificultad para entenderle al hablar por teléfono debido a su problema de voz?	¿Las personas tienen dificultades para entenderle al hablar por teléfono debido a su problema de voz?
9	<i>In the last 6 months, have you reduced the use of the telephone because of your voice problem?</i>	T1: ¿En los últimos 6 meses, habla menos por teléfono debido a su problema con la voz? T2: ¿En los últimos 6 meses, ha reducido el uso del teléfono debido a su problema de voz?	<i>In the last 6 months, have you talked less on the phone because of your voice problem?</i>	¿En los últimos 6 meses, habla menos por teléfono debido a su problema con la voz?	¿En los últimos 6 meses, habla menos por teléfono debido a su problema de voz?
10	<i>Does your voice problem affect your communication in quiet environments?</i>	T1: ¿Su problema con la voz le genera dificultades para comunicarse en ambientes tranquilos o silenciosos? T2: ¿Su problema de voz afecta su comunicación en ambientes silenciosos?	<i>Does your voice problem affect your communication in silent environments?</i>	¿Su problema de voz afecta su comunicación en ambientes silenciosos?	¿Su problema de voz afecta su comunicación en ambientes silenciosos?
11	<i>In the last 6 months, have you ever avoided having conversations in quiet environments because of your voice problem?</i>	T1: ¿En los últimos 6 meses, ha evitado conversar en ambientes tranquilos o silenciosos debido a su problema con la voz? T2: ¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado conversaciones en ambientes silenciosos debido a su problema de voz?	<i>In the last 6 months, have you ever avoided talking in silent environments because of your voice problem?</i>	¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado conversar en ambientes silenciosos debido a su problema de voz?	¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado conversar en ambientes silenciosos debido a su problema de voz?
12	<i>Does your voice problem affect your communication in noisy environments?</i>	T1: ¿Su problema con la voz le genera dificultades para comunicarse en ambientes ruidosos? T2: ¿Su problema de voz afecta su comunicación en ambientes ruidosos?	<i>Does your voice problem affect your communication in noisy environments?</i>	¿Su problema de voz afecta su comunicación en ambientes ruidosos?	¿Su problema de voz afecta su comunicación en ambientes ruidosos?
13	<i>In the last 6 months, have you ever avoided having conversations in noisy environments because of your voice problem?</i>	T1: ¿En los últimos 6 meses, ha evitado conversar en ambientes ruidosos debido a su problema con la voz? T2: En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado conversaciones en ambientes ruidosos debido a su problema de voz?	<i>In the last 6 months, have you ever avoided talking in noisy environments because of your voice problems?</i>	¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado conversar en ambientes ruidosos debido a su problema de voz?	¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado conversar en ambientes ruidosos debido a su problema de voz?

Subtítulo: T1 = traductor inglés-español número 1; T2 = traductor inglés-español número 2.

Cuadro 1. Continuación...

Preguntas	Versión original en Inglés ⁽⁶⁾	Traducción para el Español Chileno	Retro-traducción de la VE para el inglés	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia semántica y del idioma	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia cultural y lingüística
14	<i>Does your voice problem affect your message when speaking to a group of people?</i>	T1: ¿Su problema con la voz tiene impacto en lo que dice cuando le habla a un grupo de personas? T2: ¿Su problema de voz afecta su mensaje cuando le habla a un grupo de personas?	<i>Does your voice problem affect your message when talking to a group of people?</i>	¿Su problema de voz afecta su mensaje cuando le habla a un grupo de personas?	¿Su problema de voz afecta su mensaje cuando le habla a un grupo de personas?
15	<i>In the last 6 months, have you ever avoided having conversations in a group because of your voice problem?</i>	T1: ¿En los últimos 6 meses, ha evitado tener conversaciones en grupo debido a su problema con la voz? T2: En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado conversaciones grupales debido a su problema de voz?	<i>In the last 6 months, have you ever avoided group conversations because of your voice problem?</i>	¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado conversaciones grupales debido a su problema de voz?	¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado conversaciones grupales debido a su problema de voz?
16	<i>Does your voice problem affect getting your message across?</i>	T1: ¿Su problema con la voz le genera dificultades para darse a entender? T2: ¿Su problema de voz afecta la transmisión de su mensaje?	<i>Does your voice problem affect the transmission of your message?</i>	¿Su problema de voz afecta la transmisión de su mensaje?	¿Su problema de voz afecta la transmisión de su mensaje?
17	<i>In the last 6 months, have you ever avoided speaking because of your voice problem?</i>	T1: ¿En los últimos 6 meses, ha evitado hablar debido a su problema con la voz? T2: ¿En los últimos 6 meses, ¿alguna vez ha evitado hablar debido a su problema de voz?	<i>In the last 6 months, have you ever avoided talking because of your voice problem?</i>	¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado hablar debido a su problema de voz?	¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado hablar debido a su problema de voz?
18	<i>Does your voice problem affect you in social activities?</i>	T1: ¿Su problema con la voz le afecta en actividades sociales? T2: ¿Su problema de voz le afecta en sus actividades sociales?	<i>Does your voice problem affect your social activities?</i>	¿Su problema de voz le afecta en sus actividades sociales?	¿Su problema de voz le afecta en sus actividades sociales?
19	<i>In the last 6 months, have you ever avoided social activities because of your voice problem?</i>	T1: ¿En los últimos 6 meses, ha evitado actividades sociales debido a su problema con la voz? T2: ¿En los últimos 6 meses, ¿alguna vez ha evitado actividades sociales debido a su problema de voz?	<i>In the last 6 months, have you ever avoided social activities because of your voice problem?</i>	¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado actividades sociales debido a su problema de voz?	¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado actividades sociales debido a su problema de voz?
20	<i>Are your family, friends, or co-workers annoyed by your voice problem?</i>	T1: ¿A su familia, amigos o compañeros de trabajo les molesta su problema con la voz? T2: ¿A sus familiares, amigos o compañeros de trabajo les molesta su problema de voz?	<i>Are your relatives, friends of coworkers bothered by your voice problem?</i>	¿A sus familiares, amigos o colega de trabajo les molesta su problema de voz?	¿A sus familiares, amigos o colega de trabajo les molesta su problema de voz?

Subtítulo: T1 = traductor inglés-español número 1; T2 = traductor inglés-español número 2.

Cuadro 1. Continuación...

Preguntas	Versión original en Inglés ⁽⁶⁾	Traducción para el Español Chileno	Retro-traducción de la VE para el inglés	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia semántica y del idioma	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia cultural y lingüística
21	<i>In the last 6 months, have you ever avoided communicating with your family, friends, or co-workers because of your voice problem?</i>	T1: ¿En los últimos 6 meses, ha evitado comunicarse con su familia, amigos o compañeros de trabajo debido a su problema con la voz? T2: ¿En los últimos 6 meses, ¿alguna vez ha evitado comunicarse con su familia, amigos o compañeros de trabajo debido a su problema de voz?	<i>In the last 6 months, have you ever avoided communicating with your family, friends or coworkers due to your voice problem?</i>	En los últimos 6 meses, ¿alguna vez ha evitado comunicarse con su familia, amigos o compañeros de trabajo debido a su problema de voz?	En los últimos 6 meses, ¿alguna vez ha evitado comunicarse con su familia, amigos o compañeros de trabajo debido a su problema de voz?
22	<i>Do you feel upset about your voice problem?</i>	T1: ¿Se siente molesto por su problema con la voz? T2: ¿Se siente molesto en relación a su problema de voz?	<i>Are you upset because of your voice problem?</i>	¿Se siente molesto por su problema de voz?	¿Se siente molesto por su problema de voz?
23	<i>Are you embarrassed by your voice problem?</i>	T1: ¿Está avergonzado de su problema con la voz? T2: ¿Se avergüenza por su problema de voz?	<i>Are you embarrassed of your voice problem?</i>	¿Se avergüenza por su problema de voz?	¿Está avergonzado de su problema de voz?
24	<i>Do you have low self-esteem because of your voice problem?</i>	T1: ¿Tiene baja autoestima debido a su problema con la voz? T2: ¿Siente baja autoestima debido a su problema de voz?	<i>Have you a low self esteem due to your voice problem?</i>	¿Tiene baja autoestima debido a su problema de voz?	¿Tiene baja autoestima debido a su problema de voz?
25	<i>Are you worried about your voice problem?</i>	T1: ¿Está preocupado por su problema con la voz? T2: ¿Se encuentra preocupado por su problema de voz?	<i>Are you concerned about your voice problem?</i>	¿Se encuentra preocupado por su problema de voz?	¿Está preocupado por su problema de voz?
26	<i>Do you feel dissatisfied because of your voice problem?</i>	T1: ¿Se siente insatisfecho por su problema con la voz? T2: ¿Se siente insatisfecho debido a su problema de voz?	<i>Are you unsatisfied because of your voice problem?</i>	¿Se siente insatisfecho debido a su problema de voz?	¿Se siente insatisfecho por su problema de voz?
27	<i>Does your voice problem affect your personality?</i>	T1: ¿Su problema con la voz afecta su personalidad? T2: ¿Su problema de voz afecta su personalidad?	<i>Does your voice problem affect your personality?</i>	¿Su problema de voz afecta su personalidad?	¿Su problema de voz afecta su personalidad?
28	<i>Does your voice problem affect your self image?</i>	T1: ¿Su problema con la voz afecta la imagen que tiene de sí mismo? T2: ¿Su problema de voz afecta su auto-imagen?	<i>Does your voice problem affect the image you have about yourself?</i>	¿Su problema de voz afecta la imagen que tiene de sí mismo?	¿Su problema de voz afecta la imagen que tiene de sí mismo?

Subtítulo: T1 = traductor inglés-español número 1; T2 = traductor inglés-español número 2.

DISCUSIÓN

Existe una gran variedad de profesiones y trabajos que necesitan de una voz cómoda, clara y con una intensidad adecuada para ejecutar su labor. Sin embargo, en este contexto, podemos realizar una distinción entre dos conceptos, voz ocupacional y voz profesional. La primera hace referencia al uso de la voz y las condiciones laborales para su utilización y, la segunda, se refiere a condiciones personales específicas⁽¹¹⁾. En el caso de adaptación y validación de instrumentos de autoevaluación vocal, emplearemos la terminología de voz profesional, ya que la información que entregan se refiere a la percepción y condiciones propias del sujeto.

La etiología de los disturbios de la voz es multifactorial y puede ocurrir en personas que no presentan una alta demanda vocal⁽¹²⁾. No obstante, los profesionales de la voz presentan un mayor riesgo de prevalecer un trastorno de voz, puesto que tienen una carga vocal elevada, independientemente de la calidad y la resistencia vocal que posean⁽¹¹⁾. En consecuencia, afectando la calidad de vida de estos sujetos.

Según la Organización Mundial de la Salud (OMS), la calidad de vida es un concepto amplio referida por el paciente, que incorpora el bienestar físico, mental y función social, aspectos que tienen que ser considerados en los instrumentos de autoevaluación vocal, los que desempeñan un rol esencial en la evaluación^(1,13).

Actualmente en Chile, existen tres protocolos adaptados: “Índice de Desventaja Vocal para Canto Popular (IDVCP-Ch)”;

“Medición de la Calidad de Vida en Relación a la Voz (MCV-RV)” y La Escala de síntomas Vocales (ESV-CL), siendo este último el único validado para la cultura y español chileno^(6,14,15). Sin embargo, no existen protocolos con las características del VAPP, el cual presenta un enfoque centrado en la participación y actividad de los sujetos relacionadas con la voz⁽⁸⁾.

Para el proceso de adaptación al español chileno del instrumento “Perfil de Participación y Actividad Vocal – PPAV-CL” se utilizaron criterios estandarizados otorgados por el Scientific Advisory Committee of Medical Outcome Trust, los cuales seguirán siendo la base metodológica para el desarrollo del proceso de validación, presentando confiabilidad y resultados robustos en su aplicación⁽⁵⁾.

CONCLUSIÓN

A través de la metodología propuesta por el comité SAC, se cumplió con la equivalencia cultural y lingüística para el instrumento “Perfil de Participación y Actividad Vocal (PPAV-CL)”, basada en su versión original “Voice Activity and Participation Profile – VAPP”. La validación y los aspectos psicométricos de la PPAV-CL se encuentran en fase de desarrollo.

REFERENCIAS

1. The WHOQOL Group. The World Health Organization quality of life assessment (WHOQOL): development and general psychometric properties. *Soc Sci Med*. 1998;46(12):1569-85. [http://dx.doi.org/10.1016/S0277-9536\(98\)00009-4](http://dx.doi.org/10.1016/S0277-9536(98)00009-4). PMID:9672396.

2. Countryman S, Ramig LO. Effects of intensive voice therapy on speech deficits associated with bilateral thalamotomy in Parkinson's disease: a case study [Internet]. Iowa: NCVS; 1994. (NCVS Status and Progress Report) [citado 2020 abril 24]. Disponible en: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.738.6451&rep=rep1&type=pdf#page=139>
3. Jacobson BH, Johnson A, Grywalski C, Silbergleit A, Jacobson G, Benninger MS, et al. The Voice Handicap Index (VHI). *Am J Speech Lang Pathol*. 1997;6(3):66-70. <http://dx.doi.org/10.1044/1058-0360.0603.66>.
4. Yiu EML, Ho EM, Ma EPM, Verdolini Abbott K, Branski R, Richardson K, et al. Possible cross-cultural differences in the perception of impact of voice disorders. *J Voice*. 2011;25(3):348-53. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2009.10.005>. PMID:20335004.
5. Aaronson N, Alonso J, Burnam A, Lohr KN, Patrick DL, Perrin E, et al. Assessing health status and quality-of-life instruments: attributes and review criteria. *Qual Life Res*. 2002;11(3):193-205. <http://dx.doi.org/10.1023/A:1015291021312>. PMID:12074258.
6. Contreras F, Moreti F, Vivero M, Malebran C, Behlau M. Cross-cultural adaptation, validation, and cutoff values of the Chilean version of the Voice Symptom Scale: VoiSS. *J Voice*. 2021;35(3):498.e31-8. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2019.09.020>. PMID:31699541.
7. Behlau M. The 2016 G. Paul Moore lecture: lessons in voice rehabilitation: journal of voice and clinical practice. *J Voice*. 2019;33(5):669-81. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2018.02.020>. PMID:29567050.
8. Ma EP, Yiu EM. Voice activity and participation profile: assessing the impact of voice disorders on daily activities. *J Speech Lang Hear Res*. 2001;44(3):511-24. [http://dx.doi.org/10.1044/1092-4388\(2001\)040](http://dx.doi.org/10.1044/1092-4388(2001)040). PMID:11407557.
9. Sukanen O, Sihvo M, Rorarius E, Lehtihalmes M, Autio V, Kleemola L. Voice Activity and Participation Profile (VAPP) in assessing the effects of voice disorders on patients' quality of life: validity and reliability of the Finnish version of VAPP. *Logoped Phoniatr Vocol*. 2007;32(1):3-8. <http://dx.doi.org/10.1080/14015430600784386>. PMID:17454654.
10. Ricarte A, Oliveira G, Behlau M. Validação do protocolo Perfil de Participação e Atividades Vocais no Brasil. *CoDAS*. 2013;25(3):242-9. <http://dx.doi.org/10.1590/S2317-17822013000300009>. PMID:24408335.
11. Morawska J, Niebudek-Bogusz E. Risk factors and prevalence of voice disorders in different occupational groups-a review of literature *Występowanie zaburzeń głosu w różnych grupach zawodowych-przegląd piśmiennictwa*. *Otarynolaryngologia* [Internet]. 2017 [citado 2020 abril 24];2017(3):94-102. Disponible en: www.mediton.pl/orl
12. Carding PN, Wilson JA, MacKenzie K, Deary IJ. Measuring voice outcomes: state of the science review. *J Laryngol Otol*. 2009;123(8):823-9. <http://dx.doi.org/10.1017/S0022215109005398>. PMID:19454129.
13. Behlau M, Madazio G, Oliveira G. Functional dysphonia: strategies to improve patient outcomes. *Patient Relat Outcome Meas*. 2015;6:243-53. <http://dx.doi.org/10.2147/PROM.S68631>. PMID:26664248.
14. Correa S, Contreras F, Castillo A, Moreti F, Behlau M. Equivalencia cultural de la versión Chilena del Modern Singing Handicap Index: MSHI. *CoDAS*. 2018;30(3):1-9. <http://dx.doi.org/10.1590/2317-1782/20182017065>. PMID:29972469.
15. Contreras F, Moreti F, Vivero M, González N, Guzmán M. Cross-cultural adaptation of the Chilean Version of the Voice-Related Quality of Life (V-RQOL). In: 47th Annual Symposium [Internet]; 2018; Philadelphia. Proceedings. Philadelphia: The Voice Foundation; 2018.

Contribuciones de los autores

FCR fue responsable por la realización de la investigación, colecta, tabulación análisis de los datos y elaboración del texto; *NG* fue responsable por la colecta y revisión de texto; *KA* fue responsable por la colecta y revisión de texto; *MG* fue responsable por la realización de la investigación, colecta y revisión de texto.

Perfil de Participación y Actividad Vocal – PPAV

Nombre: _____ Fecha _____

Edad _____ Ocupación _____ Diag.ORL _____

Instrucciones

Por favor conteste las siguientes preguntas marcando con una “X” sobre la línea que mejor represente su respuesta. Una “X” hacia el lado izquierdo quiere decir que usted nunca se ve afectado, mientras que una “X” hacia el lado derecho quiere decir que usted siempre se ve afectado.

Auto-percepción de la severidad del problema

1- ¿Qué tan grave es su problema vocal actual?

Normal _____ Severo _____

Impacto en el trabajo

2-¿Su problema de voz le afecta en el trabajo?

Nunca _____ Siempre _____

3-¿En los últimos 6 meses, usted ha pensado en cambiar de trabajo debido a su problema de voz?

Nunca _____ Siempre _____

4-¿Su problema de voz le ha generado estrés en su trabajo?

Nunca _____ Siempre _____

5-¿En los últimos 6 meses, su problema de voz ha tenido impacto en sus decisiones sobre su futuro laboral?

Nunca _____ Siempre _____

Impacto en la comunicación diaria

6-¿Las personas le piden que repita lo que acaba de decir debido a su problema de voz?

Nunca _____ Siempre _____

7-¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado hablar con personas debido a su problema de voz?

Nunca _____ Siempre _____

8-¿Las personas tienen dificultades para entenderle al hablar por teléfono debido a su problema de voz?

Nunca _____ Siempre _____

9-¿En los últimos 6 meses, habla menos por teléfono debido a su problema de voz?

Nunca _____ Siempre _____

10-¿Su problema de voz afecta su comunicación en ambientes silenciosos?

Nunca _____ Siempre _____

11-¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado conversar en ambientes silenciosos debido a su problema de voz?

Nunca _____ Siempre _____

12-¿Su problema de voz afecta su comunicación en ambientes ruidosos?

Nunca _____ Siempre _____

13-¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado conversar en ambientes ruidosos debido a su problema de voz?

Nunca _____ Siempre

14-¿Su problema de voz afecta su mensaje cuando le habla a un grupo de personas?

Nunca _____ Siempre

15-¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado conversaciones grupales debido a su problema de voz?

Nunca _____ Siempre

16-¿Su problema de voz afecta la transmisión de su mensaje?

Nunca _____ Siempre

17-¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado hablar debido a su problema de voz?

Nunca _____ Siempre

Impacto en la comunicación social

18-¿Su problema de voz le afecta en sus actividades sociales?

Nunca _____ Siempre

19-¿En los últimos 6 meses, alguna vez ha evitado actividades sociales debido a su problema de voz?

Nunca _____ Siempre

20-¿A sus familiares, amigos o colega de trabajo les molesta su problema de voz?

Nunca _____ Siempre

21-En los últimos 6 meses, ¿alguna vez ha evitado comunicarse con su familia, amigos o compañeros de trabajo debido a su problema de voz?

Nunca _____ Siempre

Impacto emocional

22-¿Se siente molesto por su problema de voz?

Nunca _____ Siempre

23-¿Está avergonzado de su problema de voz?

Nunca _____ Siempre

24-¿Tiene baja autoestima debido a su problema de voz?

Nunca _____ Siempre

25-¿Está preocupado por su problema de voz?

Nunca _____ Siempre

26-¿Se siente insatisfecho por su problema de voz?

Nunca _____ Siempre

27-¿Su problema de voz afecta su personalidad?

Nunca _____ Siempre

28-¿Su problema de voz afecta la imagen que tiene de sí mismo?

Nunca _____ Siempre